

NADWAH



Guest of Honour

CAN TIANXIN

IN THIS ISSUE:



Jorge Palma



José Sarria



Gillian Bickley



Andrew Barker



Salah Elewa



Nemer Sa'ady



Gargi Guha



Ahmed F. El-Beshlawy



**FROM THE RIVER
TO THE SEA
PALESTINE
WILL BE FREE**

MITT BE LKEE



Sayed Gouda

And more...



William Blake

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me:

بَيْنَا أَنَا فِي مَرَجَةٍ عَذْرَاءَ،
أَشْدُو وَأَعَزِفُ فِي رَضًا وَأَسْرُ،
أَبْصَرْتُ فَوْقَ سَحَابَةٍ غُرَاءَ
طِفْلًا، فَقَالَ، وَنَغْرُهُ يَفْتُرُ:



Emily Dickinson

If I can stop one heart from breaking,
I shall not live in vain;
If I can ease one life the aching,
Or cool one pain,

لَوْ صُنْتُ قَلْبًا وَاحِدًا مِنْ أَنْ يُحْطَمَ
الْأَسَى،
فَإِذَنْ حَيَاتِي لَنْ تَكُونَ بِغَيْرِ جَدْوَى!
لَوْ خَفَّفْتُ كَفِّي مَوَاجِعَ مُتْعَبٍ،
أَوْ قَدَمْتُ لِمُعَذِّبٍ عَوْنًا وَسَلْوَى،



Oscar Wilde

Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

خَفِّفُوا الْوَطْءَ، إِنَّ مَثْوَاهَا قَرِيبٌ،
تَحْتَ أَثْقَالِ الثَّلُوجِ لَهَا وَجِيبٌ،
وَإِخْفِضُوا الصَّوْتَ، إِنَّ مَسْمَعَهَا رَهِيْفٌ،
لَوْ شَكَا زَهْرُ الرَّبِيعِ لَهُ يُجِيبُ!



W. B. Yeats

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half light,

لَوْ كَانَ بَيْنَ يَدَيَّ أَقْمِشَةُ السَّمَاءِ؛
تِلْكَ الْبُشَاةُ الْمَصْوُغَةُ مِنْ سَنَاءٍ:
نُورُ اللَّجَيْنِ، وَضَوْءُ عَسِجَدٍ مُضْرَمٍ؛
لَوْ كُنْتُ أَمْلِكُ مِثْلَ هَذَاكَ الثَّرَاءِ!



Can Tianxin

I remember it was summer:
a green beetle, crawling
on my open volume of poems
paused alongside the name David Ignatow.

أَتَذْكُرُ أَنَّهُ ذَاتَ صَيْفٍ
كَانَتْ ثَمَّةُ خَنْفَسَاءٍ خَضِرَاءَ
تَزْحَفُ عَلَى دِيْوَانِ قِصَائِدِي
الْمُفْتُوحِ
وَتَوَقَّفَتْ بِجَانِبِ اسْمِ ديفيد إيجناتو



Jorge Palma

I will not beg for the bread I lack.
I will not set foot in the house of
Caiaphas out of hunger.
I will not change my name
Nor the accent of my voice
To ease my drifting heart.

لَنْ أَتَوَسَّلَ لِلْحَصُولِ عَلَى الْخُبْزِ الَّذِي يَنْقُصُنِي .
لَنْ أَضَعُ قَدَمِي فِي بَيْتِ قَيْفَا جَوْعًا .
لَنْ أَغَيِّرَ اسْمِي
وَلَا نَبْرَةَ صَوْتِي
لِأَرْيحَ قَلْبِي الْمَتَلَهْفَ .

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Journal
Chief Editor: Dr Sayed Gouda
Issue 18 - 7th. Year- June 2025

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية
للشعر المترجم
رئيس التحرير: د. سيد جودة
العدد الثامن عشر، السنة السابعة، يونيو 2025



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journal's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Sayed Gouda

dr.sayedgouda@gmail.com

French and Spanish editor: khédiya gadhoum

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword	4

Classics Corner

William Blake:	
Introduction (Songs of Innocence)	5
The Sick Rose (Songs of Experience) ..	5
Emily Dickinson:	
If I Can Stop One Heart from Breaking...	6
Oscar Wilde:	
Requiescat	7
William Butler Yeats:	
He Wishes for the Cloths of Heaven	8

Guests of Honour:

* Can Tianxin (9-18):	
The Persistence of Memory	9
Lotus Lake	10
Sunlight	11
Green Wind	12
The River of My Mind	13
Query	14
Wings of recollection	15
Green Blood	16
Echo	17
At the Water's Edge	18

Contemporary Poetry

* Gillian Bickley:	
Not at Home	19
Past Present	20
All Music is Sad to Those Who Feel They	
Are Dying	21
* Andrew Barker:	
You were Ahead of the Game	22
The Problem of a Purpose Built Past	23
Contemplating a Theme	24
Searching for Home	25
Momentum	26
* Jose Sarria:	
In the Dunes	27

The Submerged Islands	28
Red Geraniums	29
* Jorge Palma:	
Prayer II	30
XVII	31
Blows	32-33
* Nemer Sa'ady:	
Poems Illuminated by Longing	34-35
* Gargi Guha:	
Old Loves	36
Resouling	37
Love-Longing	38
When She is a Wildflower	38
Bittersweet	39
Bystander	39
* Salah Elewa:	
Autumn Song	40
Plea	41
* Ahmet F. El-Beshlawy:	
Rick's Cafe	42
She is Chinese	43
Managers	44
To Poets	45
Unconcerned Onlookers	46
* Sayed Gouda:	
Who Might You Be?	47
The Next Generation	48

A Glimpse of Art

* Mahmoud Attiya:	
<i>The European Countryside</i>	
	the back cover

* *Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover and the magazine layout are designed by Dr Sayed Gouda.

The Genocide on Gaza is still going on in the Occupied Palestine. The systematic starvation of the children of Gaza is still going on while the world is watching and getting used to see children made starved by evil powers. A glimpse of hope, however, still shines when we see those who still voice their opposition of this brutal, inhumane occupation of Palestine.

One of those nobles who stood up to make their voice clear in support of humanity and freedom is this Chinese lady whose name I still do not know. I spotted her standing in front of the underground station in Wan Chai district in Hong Kong raising the Palestinian flag, a picture of a Gazan starved child, and a board with Chinese characters denouncing the Zionist evil occupation. I had to stop to talk to her and to know her story.

She visited the occupied Palestine almost forty years ago when she was still in her twenties. The Zionist occupying forces stopped her, took her in their vehicle and dropped her in the middle of nowhere with the intention to make her die in silence. She was saved by some people from Gaza who took her into Gaza and looked after her. After she had witnessed first hand how much of suffering the Palestinians in Gaza had to go through at the hands of the Zionist occupying forces, she vowed to let the world know about that barbarian occupation that committed dozens of massacres against the Palestinians for more than seventy years. Cannot be more wrong is the one who still thinks it all started on the 7th of October 2023.

What can a poet say about this ongoing Genocide and the Gazan children made starved on purpose by some evil forces? Speaking for myself, and as I stated in the final poem in this issue, I would trade all my writings, poetry and prose, for just one bag of flour to enter Gaza and feed the children there.

This is my stance as a poet. My stance as a human being, we all should never get tired of speaking of the plight of Palestinians and their occupied lands until freedom prevails there from the river to the sea!

Dr Sayed Gouda
China

3 August 2025

لا تزال الإبادة الجماعية في غزة مستمرة في فلسطين المحتلة. ولا يزال التجويع الممنهج لأطفال غزة مستمرًا على حين أن العالم يشاهد وقد اعتاد رؤية الأطفال يتضورون جوعًا على يد قوى الشر، غير أنه ما زال هناك بصيص من أمل يشع حين نرى أولئك الذين ما زالوا يعلنون معارضتهم لهذا الاحتلال الوحشي واللاإنساني لفلسطين.

من بين هؤلاء النبلاء الذين نهضوا ليعلنوا صوتهم عاليًا دعمًا للإنسانية والحُرِّية، هذه السيدة الصينية التي لا أعرف اسمها بعد. رأيته تقف أمام محطة مترو الأنفاق في منطقة وان تشاي في هونغ كونج، رافعة العلم الفلسطيني، وصورة لطفل غزاوي جائع، ولوحة مكتوبة بالأحرف الصينية تدين الاحتلال الصهيوني الشرير. اضطررت للتوقف لأتحدث معها ولأعرف قصتها.

زارت فلسطين المحتلة قبل ما يقرب من أربعين عامًا عندما كانت لا تزال في العشرينيات من عمرها. أوقفتها قوات الاحتلال الصهيوني، واقتادتها في سيارتها، وألقته في مكان ناء بقصد تركها تموت في صمت. أنقذها بعض سكان غزة الذين عادوا بها إلى غزة واعتنوا بها. بعد أن شهدت بنفسها حجم المعاناة التي عاناها الفلسطينيون في غزة على يد قوات الاحتلال الصهيوني تعهدت بأن تُعرف العالم على الاحتلال البربري الذي ارتكب عشرات المجازر بحق الفلسطينيين لأكثر من سبعين عامًا. مخطئ تمامًا هذا الذي ما زال يعتقد أن كل شيء بدأ في السابع من أكتوبر 2023.

ماذا يمكن لشاعر أن يقول عن هذه الإبادة الجماعية المستمرة وعن أطفال غزة الذين يجوعون عمدًا على يد قوى الشر؟ أتحدث عن نفسي، وكما ذكرت في القصيدة الأخيرة في هذا العدد، فأنا مستعد لمقايسة كل كتاباتي، شعراً ونثراً، بكيس دقيق واحد يدخل غزة لإطعام أطفالها. هذا هو موقفي كشاعر. موقفي كإنسان، يجب ألا نملّ أبداً من الحديث عن محنة الفلسطينيين وأراضيهم المحتلة حتى تسود الحرية هناك من النهر إلى البحر!

د. سيد جودة

الصين

3 أغسطس 2025

INTRODUCTION

Songs of Innocence

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me:



'Pipe a song about a Lamb!'
So I piped with merry cheer.
'Piper, pipe that song again.'
So I piped: he wept to hear.

'Drop thy pipe, thy happy pipe;
Sing thy songs of happy cheer!'
So I sung the same again,
While he wept with joy to hear.

'Piper, sit thee down and write
In a book, that all may read.'
So he vanished from my sight;
And I plucked a hollow reed,

And I made a rural pen,
And I stained the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

THE SICK ROSE

Songs of Experience

O Rose thou art sick.
The invisible worm,
That flies in the night
In the howling storm:
Has found out thy bed
Of crimson joy:
And his dark secret love
Does thy life destroy.

William Blake (bio to be found on p. 8)

ويليام بليك (السيرة الذاتية في صفحة رقم ٨)

المقدمة

من ديوان أغاني البراءة

يَبِينَا أَنَا فِي مَرَجَةٍ عَذْرَاءَ،
أَشْدُو وَأَعْزِفُ فِي رِضًا وَأَسْرَ،
أَبْصَرْتُ فَوْقَ سَحَابَةٍ غُرَاءَ
طِفْلًا، فَقَالَ، وَتَغْرُهُ يَفْتَرُ:

«رَدَدْتُ نَشِيدًا مُبْهَجًا عَنْ حَمَلٍ!»
فَأَخَذْتُ أَشْدُو مِنْ بَهِيحِ الْحَمَلِ!
«زِدْ أَيُّهَا الشَّادِي بَدِيعَ صَدَا!»
فَشَدُّوْتُ؛ لَكِنْ الْغِنَاءُ أَبْكَاهُ!

«دَعْ عَنْكَ مَزْمَارَ الْغِنَاءِ الْمُرْحَا؛
رَدِدْ عَلَيَّ غِنَاءَكَ الْمُنْشَرَحَا!»
فَأَعَدْتُ أَغْنِيَةَ الْخُرُوفِ عَلَيْهِ
فَانْهَلَ دَمْعُ الْفَرَحِ مِنْ عَيْنَيْهِ!

«اجْلِسْ أَلَا يَا أَيُّهَا الشَّادِي وَدُونُ
فِي دَفْتَرٍ يَوْمًا سَيَقْرُؤُهُ الْجَمِيعُ!»
فَأَخَذْتُ عَوْدًا أَجْوَقًا مِنْ بَعْدِ مَا
غَابَ الصَّغِيرُ وَغَابَ مَنْظَرُهُ الْبَدِيعُ

وَصَنَعْتُ مِنْ قَصَبِ الرِّيَاضِ يَرَاعَا
وَصَبِغْتُ مَاءً صَافِيًا لَمَاعَا
وَكَتَبْتُ - عَلَيَّ أَبْهِيحُ الْأَطْفَالَا -
مِنْ أَغْنِيَاتِي مَا يَسُرُّ الْبَالَا!

ترجمة: إسلام الرَّدَّان

الزهرة العليقة

من ديوان أغاني الخبرة

يَا وَرْدَةً! يَبْدُو بِخَدَيْكَ السَّقَمُ!
مَاذَا أَصَابَكَ فِي الْمَسَاءِ الْمُنْصَرِمِ؟
فِي عَتَمَةِ اللَّيْلِ الْمُسْجَى بِالظُّلَمِ،
وَصُرَاخِ عَاصِفَةٍ وَنَبْحِ مُحْتَدِمِ،
الْأَفْعَوَانِ أَتَى مَهَادَكَ خَافِيًا -
ذَاكَ الْمَهَادَ الْقَرْمَزِيَّ الْمُبْتَسِمِ -
فَأَحَالَهُ - مِنْ بَعْدِ فَرَحٍ مُبْهَجِ -
طِلَلًا كَثِيبًا مُسْتَبَاحًا مُنْهَدِمِ!
سَكَبَ الْمَهَادَ بَهَاءَهُ وَسَعَادَةً
كَانَتْ بِهِ أَنْغَامُ لَحْنٍ مُنْسَجَمِ!
الْأَفْعَوَانِ - بِنَصْلِ عَشْقٍ أَثْمِ -
غَنِمَ الْحَيَاةَ سَبِيَّةً قِيمًا غَنَمِ!

ترجمة: إسلام الرَّدَّان

IF I CAN STOP ONE HEART FROM BREAKING

If I can stop one heart from breaking,
I shall not live in vain;
If I can ease one life the aching,
Or cool one pain,
Or help one fainting robin
Unto his nest again,
I shall not live in vain.



لو صُنْتُ قُلُوبًا وَاحِدًا مِنْ أَنْ يُحْطَمَهُ الْأَسَى
لو صُنْتُ قُلُوبًا وَاحِدًا مِنْ أَنْ يُحْطَمَهُ الْأَسَى ،
فإِذَنْ حَيَاتِي لَنْ تَكُونَ بِغَيْرِ جَدْوَى !
لو خَفَقَتْ كَفِّي مَوَاجِعَ مُتَعَبٍ ،
أَوْ قَدَمْتُ لِمُعَذِّبٍ عَوْنًا وَسَلْوَى ،
لو عَادَ طَيْرٌ مِنْهُكْ
بِيَدِي لِعُشٍّ أَوْ لِمَاوَى ،
لَا ، لَنْ أَعِيشَ بِغَيْرِ جَدْوَى !
ترجمة : إسلام الرَّدَّان

Emily Dickinson was an American lyric poet who lived in seclusion and commanded a singular brilliance of style and integrity of vision. With Walt Whitman, Dickinson is widely considered to be one of the two leading 19th-century American poets. (Britannica)

إيميلي ديكينسون شاعرة غنائية أمريكية عاشت في عزلة ، وتمتاز بأسلوب فريد من نوعه ورؤية ثاقبة . تعتبر ديكينسون ، إلى جانب والت ويتمان ، واحدة من أبرز شاعرين أمريكيين في القرن التاسع عشر . (بريتانیکا)

William Blake was an English artist, poet, and visionary. In the early 21st century, Blake was regarded as the earliest and most original of the Romantic poets, but in his lifetime he was generally neglected or (unjustly) dismissed as mad. (Britannica)

ويليام بليك فناناً وشاعراً إنجليزياً صاحب رؤية . في أوائل القرن الحادي والعشرين ، اعتبر بليك أقدم وأكثر الشعراء الرومانتيكيين أصالة ، إلا أنه أهمل في حياته أو وصف (ظلمًا) بالجنون . (بريتانیکا)

REQUIESCAT

Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.



All her bright golden hair
Tarnished with rust,
She that was young and fair
Fallen to dust.

Lily-like, white as snow,
She hardly knew
She was a woman, so
Sweetly she grew.

Coffin-board, heavy stone,
Lie on her breast,
I vex my heart alone
She is at rest.

Peace, Peace, she cannot hear
Lyre or sonnet,
All my life's buried here,
Heap earth upon it.

في رثاء إيزولا

خَفِّقُوا الوَطءَ، إِنَّ مَثَواها قَرِيبٌ،
تَحْتَ أَثْقَالِ التَّلَوِّجِ لَهَا وَجِيبٌ،
وَاحْفَظُوا الصَّوْتَ، إِنَّ مَسْمَعَهَا رَهِيْفٌ،
لَوْ شَكَا زَهْرُ الرِّبْعِ لَهُ يَجِيبُ!

شَعْرُها اللَّمَّاعُ كَالذَّهَبِ الْأَنْبَقِ
طَالَه صَدَأٌ وَأَطْفَأَ ذَا الْبَرِيقِ!
مَنْ زِيَّها الْأَمْسُ بَفَتْنَتِها، رَمَتْها
كَفَ هَذَا الْيَوْمِ فِي بَعْدِ سَحِيقِ!

الْجَمِيلَةُ كَالزَّنْبَقِ، الْبَيضاءُ كَالْبَدْرِ،
لَمْ تَكُدِ «إِيزُول» مِنْ بَرَاءَتِها تَدْرِي،
أَنها سَوْفَ تَغْدُو - كَالنِّسَاءِ - امْرَأَةً
تَفْتَنُ الْأَبْبابَ ثُمَّ تَرْقُدُ فِي قَبْرِ!

أَيُّها التَّابُوتُ، وَالصَّخْرُ الثَّقِيلُ،
رَابِضَانِ عَلَيَّ ذِرَى الصَّدْرِ الْجَمِيلِ،
وَحْدَهُ قَلْبِي يَتْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَهِيَ فِي أَمْنٍ بِذِيكَ الْمَقِيلِ!

الزَّمُوا الصَّمْتَ وَقُومُوا فِي سَكُونٍ
لَمْ تَعُدِ «إِيزُول» تَصْغِي لِلْحَوْنِ!
إِنْ عَمْرِي هَاهُنَا تَحْتِي دَقِينَ
فَأَهْلِلُوا فَوْقَهُ التُّرْبَ الْحَزِينَ!

ترجمة: إسلام الرَّدَّان

Oscar Wilde was an Irish poet and dramatist. He was a spokesman for the late 19th-century Aesthetic movement in England, which advocated art for art's sake. (Britannica)

أوسكار وايلد شاعر وكاتب مسرحي أيرلندي. كان متحدثاً باسم الحركة الجمالية في أواخر القرن التاسع عشر في إنجلترا، والتي دعت إلى الفن للفن. (بريتانكا)

HE WISHES FOR THE CLOTHS OF HEAVEN

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half light,
I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.



تمنى نيل أثواب السماء

لو كان بين يديّ أقمشة السماء؛
تلك الموشاة المصوّغة من سناء:
نور اللّجين، وضوء عسجد مضرم؛
لو كنت أملك مثل هذاك الثراء!

هذي الثياب المشرفات بزرقه
عند الشروق، ودهمة عند المساء،
والعائات، كأن طرفاً أغبشاً
يرنو، لدى غسق، لهن ولا جلاء!

لصنعت من ذاك القماش مفارشاً
تجثو لدى قدميك ذلاً كالوطاء!

لكن، لضيق الحال، ليس بجعبي
إلا ثياب الحلم، لا ذاك الوطاء!
إني فرشت الحلم دونك موطئاً
لا تنسني حلمي كذرات الهباء!
وترفقي في السير إنك يوسفى؛
لا تجعل لي فتياك قاطعة الرجاء!

ترجمة: إسلام الرّدّان

William Butler Yeats was an Irish poet, dramatist, and prose writer, one of the greatest English-language poets of the 20th century. He received the Nobel Prize for Literature in 1923.

(Britannica)

ويليام بتلر ييتس شاعر وكاتب مسرحي وكاتب مقالات أيرلندي، وأحد أعظم شعراء اللغة الإنجليزية في القرن العشرين. حاز على جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٢٣. (بريتانيكا)

保留的记忆

我记得那是一个夏天
 一只绿色的甲壳虫
 在我摊开的诗集上爬行
 它来到大卫·依格纳托的名字旁
 久久不肯离去
 它参与了我的阅读
 我满怀喜悦的心情
 用最小的手指
 轻轻摁着它的腹部
 转眼之间
 它已经躺在那儿
 变成了一行注记
 它分享了我的快乐
 一直保留在我的记忆里



1988, 杭州

ذكرى باقية

أتذكر أنه ذات صيف
 كانت ثمة خنفساء خضراء
 تزحف على ديوان قصائدي المفتوح
 وتوقفت بجانب اسم ديفيد إجناتو
 لفترة طويلة ولم تبرح مكانها
 مشاركة في قراءتي
 وفرح شديد
 لمست بطنها برفق
 بإصبعي الصغير
 وفي لمح البصر
 استلقت
 وتحولت إلى حاشية.
 شاركتني سعادتي
 وستبقى في ذاكرتي إلى الأبد
 1988، هانجتشو
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

THE PERSISTENCE OF MEMORY

I remember it was summer:
 a green beetle, crawling
 on my open volume of poems
 paused alongside the name David Ignatow.
 For a long time not wanting to leave
 it joined my reading. Joyfully,
 using my littlest finger,
 I delicately touched its belly.
 In the flick of an eye
 it already lay there
 turned to a footnote.
 It shared my happiness
 forever persists in my memory.

芙蓉湖

一次我驾舟在芙蓉湖上
一位少女在岸边沉入遐思
她夏装的扣眼里闪烁着微光
我驶近她，向她发出邀请

她惊讶，继而露出了笑容
暮色来到我们中间，缩短了
万物的距离，一颗隐微的痣
比书籍亲近，比星辰遥远

1992，厦门-杭州

بحيرة اللوتس

ذات مرة كنت أجدف على بحيرة اللوتس
ورأيت فتاة على الشاطئ مستغرقة في التفكير
كانت أزوار فستانها الصيفي تلمع
اقتربت منها، ودعوته للانضمام إليّ.

تفاجأت، ثم ابتسمت
حل بيننا الشفق، مختصراً
كل المسافات، وثمة شامة رقيقة
أقرب من الكتب، وأبعد من النجوم
1992، يامين، هانجتشو
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

LOTUS LAKE

Once while rowing on Lotus Lake, I saw
a young woman deep in thought on the
shore
the buttons glinting on her summer dress.
Rowing closer, I invited her to join me.

At first I startled her, but then she smiled.
Twilight fell around us, shortening
all distances ; a subtle beauty spot
closer than a book, further than a star

阳 光

太阳是一只芒果
 切开就是白天
 不切开就是夜晚
 我们吞吃阳光
 强壮了肌肉
 而当我们安寝
 阳光汇入了血液
 在我们的身体里旅行
 它没有停歇
 又遇上了另一片阳光

1989, 杭州

ضوء الشمس

الشمس مانجو
 حين تقطعها يكون النهار
 وإن لم تقطعها يكون الليل
 نبتلع ضوء الشمس
 لتقوية عضلاتنا
 وعندما ننام
 تتدفق أشعة الشمس في دمائنا
 وتساfer في أجسادنا
 دون توقف
 وتقابل شعاعاً آخر من أشعة الشمس
 1989، هانجتشو
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

SUNLIGHT

The sun is a mango.
 Cut open, it's the day.
 Left uncut, the evening.
 We swallow sunlight
 Making strong muscles.
 While we sleep
 Sunlight flows into our blood
 Travels throughout our body.
 On its journey it meets
 Another piece of sunlight.

绿风

风来自高楼的峡谷
 经过有花瓶的窗台
 将一束花的叶子吹落
 而让另一束花只留下叶子
 风吹在她忧愁的脸上
 她的眼睛显得迷惘
 风轻轻解开她的衣裙
 她的乳房多出一只
 风倾压在她身上

1989, 杭州

ريح خضراء

تهب الريح عبر وادي المباني العالية
 تمر بجانب النافذة ذات المزهريّة
 تذرّو أوراق باقة من الزهور
 ولا تدع إلا أوراق باقة أخرى
 تهب الريح على وجه امرأة حزينة
 عينها تبدوان حائرتين
 وتفكّ الريح فستانها برفق
 تملأ ثوبها بثدي ثالث
 وتبسط ثقلها على طول جسدها

1989، هانجتشو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

GREEN WIND

A breeze winding through the canyon of the buildings
 passes over the windowsill with its vase
 blowing off all the leaves of one flower
 off another all the petals so that only leaves remain
 the wind reaches the sad face of a woman
 whose eyes show she is lost in thought
 the wind gently loosens her clothing
 filling her dress with one more breast
 the weight of the wind lies full length along her body

心灵的水面

我喜欢在你面前
让你额头的灯光
映照我心灵的水面

那束亮丽的秀发
如村庄散落河岸
芳香随风飘溢

当我俯身向下
你鼻梁的船只
倏然远去

1991, 杭州

نهر عقلي

أمامك أحب أن
أترك نور جبينك
يضئ على نهر عقلي

شعرك الجميل
ينتشر على ضفاف النهر كقرى
ناشراً عبيره في الريح

وعندما أنحني نحوك
يتعد عني مسرعاً
قارب أنفك الصغير

1991, هانجتشو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

THE RIVER OF MY MIND

I like to stand before you
and let the light of your forehead
shine upon the river of my mind

Your luxuriant hair
scatters over the riverbanks like villages
its fragrance floats on the wind

When I move closer
the small boat of your nose
swiftly turns away

疑问

把头伸出有铁栏的窗户外
把椅子敲碎在膝盖面前
冬天的风从梧桐的肚皮上溜走
落叶的影子在泥土上摇曳并消失
犹如雪飘在湖上被水溶化
大人物坐着轿车去上班
孩子们被一个个小小的愿望驱赶
我们活在这个世界上
像一梭子弹穿过暗夜的墙

1989, 杭州

شك

يخرج رأسه من خلال قضبان النافذة المغلقة
يكسر كرسيًا فوق ركبته
تتسلل ريح الشتاء بعيداً عن بطن أشجار الجميز
وتتأرجح ظلال أوراق الشجر المتساقطة على التربة وتختفي
كمثل ثلج يذوب في ماء بحيرة
يذهب كبار الشخصيات إلى مكاتبهم في سيارات
بينما الأطفال تدفعهم رغبات صغيرة
نحن نعيش في هذا العالم
مثل رصاصة اخترقت جدار الليل المظلم

1989، هانجتشو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

QUERY

Squeezes through the window's burglar bars
breaks a chair into pieces over his knee
the winter wind sneaks away from the belly of the plane trees
the shadow of fallen leaves drags on the ground and vanishes
like snow which falls into a lake and dissolves into the water
important people commute to their offices in chauffeur-driven cars
while children are propelled around by one small desire
we live in this world like a volley of bullets
passing through the wall of the dark night

回想之翼

当我忆及遥远的往昔
 怀着兴味，听从幻想的劝告
 一双因患冻疮而肿大的手
 在白色的窗帘布后出现
 一位死去很久的亲人的脸
 一片淡紫色的幽远
 被一个感觉的鼯鼠丘破坏
 像一座石板地的旧式楼房
 以此伤害了黑夜的眼睑
 一把精心制作的扶手椅
 和一个并不丰富的藏书架
 回想之翼的两次扑动

1994, 弗雷斯诺

أجنحة الذكريات

عندما أتذكر الماضي البعيد
 وأتبع خيالي في فضول
 يدان متورمتان من الصقيع
 ويظهر خلف ستارة بيضاء
 وجه شخص قريب مات منذ زمن بعيد
 ذكرى بعيدة بلون اللافندر
 تلال التمل دمرتها المشاعر
 مثل مبنى عتيق الطراز بألواح حجرية
 يجرح جفون الليل المظلم
 كرسي بذراعين مصنوعين بعناية
 ورف كتب عليه بضعة كتب قليلة
 جناحان للذكريات يرفرفان

1994، فريسنو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

WINGS OF RECOLLECTION

When urged by curiosity, obeying fantasy
 I recall my remote past –
 a pair of hands swollen with frostbite
 appear behind a white curtain
 the face of someone close who died long ago
 a distant lavender-coloured memory
 which changes into a mousehole
 and then into an old-style house with a flagstone floor
 which injures the eyelid of dark night
 then changes again into an armchair carefully made
 and a bookshelf with a few books
 two flaps of the wings of recollection

绿 血

我从北方回来，夜已经很深
 我进屋后返身关门
 发现了台阶下的树叶
 这是从被台风刮倒的
 法国梧桐上掉下的
 树的躯干已被拖走
 我好像看见一摊血
 淤积在石板地上
 我记得双亲大人喜欢
 在树下乘凉，稍歇
 谈论他们的孙子
 我甚至记得他们
 费劲吐出褐色瓜子的情景
 那是在去年夏天
 今年夏天，我不知道
 今年夏天他们将怎样度过

1988，杭州

الدم الأخضر

كنتُ عائداً من الشمال وقد انتصف الليل
 دخلتُ بيتي، استدردتُ، وأغلقتُ الباب
 ووجدتُ على الدرج أوراق شجر
 خلفها الإعصار
 من شجرة الجميز
 جرف جذعها
 ظننتُ أنني رأيتُ بركةً من الدماء
 متخثرة على الأرض
 وتذكرتُ كيف أن والدي كان يحبان
 أن ينعما بالراحة تحت هذه الشجرة
 يتحدثان عن حفيدهما
 أنا حتى أتذكرهما وهما
 جالسان يصقان بذور البطيخ السوداء
 كان ذلك في الصيف الماضي
 هذا الصيف، لا أعرف،
 لا أعرف كيف سيقضيان هذا الصيف
 1988، هانجتشو
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

GREEN BLOOD

Coming back from the north in deep night
 I enter my home, turn, closing the door
 find on the steps sycamore leaves
 left by the typhoon
 limbs and trunk already dragged off.
 I thought I saw pools of blood
 coagulated on the ground.
 I remember my parents kept cool
 under this tree as they talked
 of their grandson, remember
 the scene, even remember them
 spitting black seeds as they sat.
 That was last summer.
 This summer, I do not know,
 this summer, how they will spend their time.

回声

如果你以为
如果你以为
这座房子
倒塌以后
倒塌以后
我们的故事
就会就会
结束结束
你和我你和我
会重新重新
开始生活
你 错 啦

错 啦

1990, 杭州

صدى

إن كنت تظنين
إن كنت تظنين
أن هذا البيت
بمجرد أن ينهار
بمجرد أن ينهار
فإن قصتنا
سوف سوف
تنتهي تنتهي
أنت وأنا أنت وأنا
نستطيع من جديد نستطيع من جديد
أن نبدأ الحياة
فأنت مخطئة
مخطئة

1990، هانجتشو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

ECHO

If you think
if you think
once this house
falls down
falls down
our story
will now will now
be over be over
you and I you and I
like new like new
will start to live
you are wrong
you are wrong

在水边

黄昏来临, 犹如十万只寒鸦,
在湖上翻飞; 而气温下降,
到附近的山头, 像西沉的落日
消失在灌木丛中。

我独自低吟浅唱, 在水边,
用舌头轻拍水面, 溅击浪花。
直到星星出现, 在歌词中,
潜然泪下。

1991, 杭州

على شط البحيرة

عند اقتراب الغسق، آلاف الغربان الباردة
تخلق فوق البحيرة. تنخفض الحرارة
فوق قمة تل قريب، والشمس تغرب
مختفية بين الشجيرات.

على شط البحيرة، أغني بصوت خافت،
أتخيل نفسي أدفع الماء بلساني
وإلى أن تظهر النجوم، أردد كلمات الأغنية،
وتسيل أدمعي.

1991، هانجتشو

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

AT THE WATER'S EDGE

Dusk approaches. Thousands of cold crows
gather above the lake. The temperature drops
to the top of a nearby hill, the sunset in the west
vanishing in the shrubbery.

At the water's edge, I sing in a low voice,
imagine lapping the water with my tongue
until stars appear, and the words of the song,
and the lines of tears.

Translated by Robert Berold

Cai Tianxin, born in 1963, is a Chinese poet and a mathematician. He has published 30 books of poetry, essays, travelogues' photographs and biographies. In 1995, he founded the poetry review, *Apollinaire*, which is considered among the most important underground magazines in China. Cai has translated into Chinese the work of many international writers such as Jorge Luis Borges, Gabriel Garcia Marquez, Octavio Paz and others. His poems have been translated into more than 20 languages. A Chinese poet says of him, "Cai is a writer who is shaped by the distance he travels ... His distances are metaphysical." Cai Tianxin lives in Hangzhou where he is a professor of mathematics at Zhejiang University.

ولّد تساي تيان شين عام 1963. هو شاعر صيني وعالم رياضيات. نشر 30 كتاباً من الشعر والمقالات وصور رحلات وسير ذاتية. في عام 1995، أسس مجلة أبولينير لمراجعة الشعر، والتي تعتبر من بين أهم المجلات السرية في الصين. ترجم إلى الصينية أعمال العديد من الكتاب العالميين مثل خورخي لويس بورخيس وغابرييل غارسيا ماركيز وأوكتايفو باز وآخرين. تُرجمت قصائده إلى أكثر من 20 لغة. يقول عنه شاعر صيني: "تساي كاتب يتشكل من خلال المسافات التي يسافرها... مسافاته ميتافيزيقية". تساي تيان شين يعيش في هانجتشو حيث يعمل أستاذاً للرياضيات في جامعة تشجيانغ.

NOT AT HOME

A cat walked into our summer home,
Looked around, looked everywhere,
Bathroom, kitchen, under the beds;
Decided to stay; jumped onto the best seat, settled in.
But you said, "No, not fair. We can't encourage it, let it in.
It can't be our cat. Make it leave now!
We will go away. Then what would it do, homeless again,
Lacking our company, our shelter, our love?"



But we walked into the home we each offered the other,
Looked around, desired to stay. Thought no such objection.
Did not reflect that either of us might go away,
Compelled by forces beyond control,
Leaving the other without our company, our care, our love,
And what that would feel like.

February – June 2025

ليس في البيت

دخلت قطة بيتنا الصيفي،
بحثت حولها، بحثت في كل مكان،
الحمام، المطبخ، تحت الأسرة؛
وقررت البقاء؛ ففزت على أفضل مقعد، واستقرت.
لكنك قلت: "لا"، ليس هذا عدلاً. لا يمكننا تشجيعها وتركها لتدخل.
لا يمكن أن تكون قطننا. فلنجعلها ترحل الآن!
سوف نرحل. ماذا ستفعل إذن، بلا مأوى مرة أخرى،
تفتقر لصحبتنا، مأوانا، حبنا؟"

لكننا دخلنا البيت الذي قدمه كل منا للآخر،
بحسبنا حولنا، رغبنا في البقاء. ولم يجلب في خلدنا أي اعتراض.
لم نفكر في أن أياً منا قد يرحل،
مجبراً بقوى خارجة عن سيطرتنا،
تاركاً الآخر بدون صحبتنا، رعايتنا، حبنا،
وكيف سيكون شعوره.

فبراير - يونيو ٢٠٢٥

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

PAST PRESENT [i]

We miss the past because we came from there:
¾ people and scenes and places, and ways of
doing things: ¾

old women, mumping[ⁱⁱⁱ] their lips in the sun;
old men, eating their breakfast,
outside the Museum of Heritage,
at Shatin;
university students,
cherishing school friends,
from primary and secondary days.

And I, do I miss the past, too?

Not yet, not yet.

I embrace the present,
in embracing you.

But I
surely know
the past is where we also come from;
and where we're going, too.[ⁱⁱⁱⁱ]

March 2004

[i] Inspired by the following sentences in an assignment on Laurie Lee's *Cider with Rosie*, written by Rita Lee Po Yu, student of Discursive Prose (ENG 1170), 2003/2004, at Hong Kong Baptist University, taught by Gillian. "We miss the past because we came from there. As we get older, we have more memories and are even more reluctant to change."

[ii] A neologism ("and never mumped crust more") of Elizabethan, Thomas Nashe, which appears in his pamphlet, *Piers Penniless, His Supplication to the Devil*.

[iii] Our Spanish friend quotes this poem back to me frequently. Most recently, in connection with the Thanksgiving Service for the life of dearest Verner, he wrote, "We only can follow the path, from the past (now the present) to the future (tomorrow), and the path is made walking past to past."

الماضي والحاضر [i]

نفتقد الماضي لأننا أتينا منه :

¾ الأشخاص والمشاهد والأماكن والطرق

التي نفعل بها الأشياء : ¾

النساء العجائز، يُبللن [ii] شفاههن تحت
أشعة الشمس؛

الرجال الكهول، يتناولون إفطارهم،

خارج متحف التراث،

في شاتين؛

طلاب الجامعات،

يعتزون بأصدقاء المدرسة،

من أيام الابتدائية والثانوية.

وأنا، هل أفقد الماضي أيضاً؟

ليس بعد، ليس بعد.

أحتضن الحاضر،

حين أحتضنك.

لكنني
أعلم حقاً

أن الماضي هو ما أتينا أيضاً منه؛

وإليه أيضاً نحن ذاهبون. [iii]

مارس ٢٠٠٤

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

[i] مستوحاة من الجمل التالية في مقال عن "عصير التفاح مع روزي" للوري لي، والذي كتبه ريتالي يو، طالبة في كورس النثر الخطابي (ENG 1170)، ٢٠٠٣/٢٠٠٤، في جامعة هونغ كونغ المعمدانية، والتي درسته جيليان. "نفتقد الماضي لأننا أتينا منه. كلما تقدمنا في العمر، ازدادت ذكرياتنا وأصبحنا أكثر إحجاماً عن التغيير."

[ii] عبارة جديدة ("ولم نأكل قشرة أكثر") للكاتب الإليزابيثي توماس ناش، ظهرت في كتيبه "بيرس بينيليس"، توسلاته إلى الشيطان."

[iii] صديقنا الإسباني كثيراً ما اقتبس هذه القصيدة لي. مؤخراً، كتب بمناسبة قداس عيد الشكر على حياة عزيزنا فيرنر: "لا يمكننا إلا أن نتبع الطريق، من الماضي (الحاضر الآن) إلى المستقبل (غداً)، والطريق يصنع من الماضي إلى الماضي."

ALL MUSIC IS SAD TO THOSE WHO FEEL THEY ARE DYING

All music is sad to those who feel they are dying;
 All love is bittersweet, ending;
 All loves a distraction from the thought of inaction
 And the thought that life is complete.
 Thinking one thought, "It is ending":
 The love from the one one adores
 Will become no more;
 The one who adores will be there no more.
 Turn the page.

February 2025

كل موسيقى تكون حزيناً لمن يشعر بأنه يُحتَضَرُ

كل موسيقى تكون حزيناً لمن يشعر بأنه يُحتَضَرُ؛

كل حب يكون حلواً ومرّاً معاً، وينتهي؛

كل حب يصرف انتباهنا عن فكرة الحمل

وفكرة أن الحياة قد انتهت.

نفكر في فكرة واحدة، "إنها النهاية":

حب من نعشقه

لن يعود؛

ومن نعشقه لن يعود معنا بعد الآن.

فلنقلب الصفحة.

فبراير ٢٠٢٥

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Gillian and Verner Bickley have been working together in the context of Proverse Hong Kong, a small press based in Hong Kong and publishing internationally on both local and international subjects. Since 2008, Proverse has published novels, single author short story collections and poetry collections, memoirs and other non-fiction, academic and educational books, as well as young adult fiction, by just under one hundred individual authors, living around the world. Since 9 February 2025, Gillian Bickley has been grieving the passing of her husband Verner Bickley. They married on 7 May 1986. For 39 years, they lovingly supported each other in life, love, research, writing, teaching, publishing and public service.

عملت جيليان وفيرنر بيكلي معاً من خلال دار النشر "بروفيرس هونغ كونغ"، وهي دار نشر صغيرة مقرها هونغ كونغ، وتنشر أعمالاً دولية تتناول مواضيع محلية ودولية. منذ عام ٢٠٠٨، نشرت "بروفيرس" روايات، ومجموعات قصص قصيرة، ومجموعات شعرية، ومذكرات، وكتباً أخرى غير روائية، وأكاديمية، وتعليمية، بالإضافة إلى روايات للشباب لحوالي مئة كاتب يعيشون حول العالم. منذ ٩ فبراير ٢٠٢٥، جيليان بيكلي تعيش في حالة حزن عميق على وفاة زوجها فيرنر بيكلي. هما تزوجا في ٧ مايو ١٩٨٦. وعلى مدى ٣٩ عاماً، دعم بعضهما البعض بحبة في الحياة، والحب، والبحث، والكتابة، والتدريس، والنشر، والخدمة العامة.

YOU WERE AHEAD OF THE GAME



You told me bottled-water companies
Sold bottles and not water, when our cars
Back-seats were packed with unpaid parking fees,
And pink crisp-packets, dark-blue chocolate-bars
And cola tins, which out the window went
When passengers complained about the mold.
You were the first to form the argument
That what we did at home affects the world.
You told me twenty-thousand die each day
Of malnutrition, back when my complaints
Were mostly against opportunities
I thought were found on other people's plates.

For you, perspective was necessity;
Consumerism Earth's great enemy.
Your hatred of "Let's make this about me!"

كنت سابقاً لزمانك

أخبرتني أن شركات المياه المعبأة
تبيع زجاجات لا مياهًا، عندما كانت المقاعد الخلفية
لسياراتنا مليئة برسوم مواقف السيارات غير المدفوعة،
وأكياس رقائق البطاطس الوردية، وألواح الشوكولاتة الزرقاء الداكنة
وعلب الكولا التي ألقيناها من النافذة
عندما شكى الركاب من العفن.
كنت أول من طرح الحجة
بأن ما نفعله في البيت يؤثر على العالم.
أخبرتني أن عشرين ألفاً يموتون كل يوم
من سوء التغذية، وقتها شكواي
كانت غالباً عن الفرص
التي ظننت أنها موجودة على أطباق الآخرين.

بالنسبة لك، كان المنظور ضرورة؛
والاستهلاك عدو الأرض اللدود.
وكراهيتك لمقولة "لنجعل هذا الأمر خاصاً بي!"

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

THE PROBLEM OF A PURPOSE BUILT PAST

First there was nothing. Something came along.
 And soon we had a story to replay.
 This plot-in-progress we improved upon.
 (Or didn't). Still, we'd something we could say.
 Soon our mythomaniac arrogance
 Became endearing, sweetly comical;
 A way of navigating from a past
 We purpose built as inspirational
 By repetition. How we hypnotized
 Ourselves. Neuro-linguistic programming
 Worked wonders, painful truth was cauterized
 In fire. With only stones to strike for flame
 What matter that the stories we need tell,
 To spark that blaze burnt memory as well?

مشكلة الماضي المبني لغرض

لم يكن هناك شيء في البداية . ثم ظهر شيء ما .
 وسرعان ما أصبحت لدينا قصة نعيد سردها .
 هذه الحكمة قيد التنفيذ ، قمنا بتحسينها .
 (أو لم نفعل) . رغم هذا ، كان لدينا شيء يمكننا قوله .
 سرعان ما أصبحت غطرستنا الأسطورية
 محبة ، وطريقة بشكل لذيذ ؛
 وسيلة للتنقل من ماضٍ
 ببنائه لغرض ملهمٍ
 بالتكرار . كيف نومنا
 أنفسنا مغناطيسياً . البرمجة اللغوية العصبية
 صنعت العجائب ، والحقيقة المؤلمة كُويت
 بالنار . وليس سوى الحجارة للاشتعال
 ما أهمية أن القصص التي نحتاج لسردها ،
 لإشعال ذلك اللهب قد أحرقت الذاكرة أيضاً ؟
 ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

THE CONTEMPLATION OF A THEME

How pensively we look at each new line
 When authenticity cuts what we write.
 The contemplative mind feels for the sign
 That what we've put down, this time, we've got right.
 That complex piece we tried so hard to say
 Was multi-multi-multicultural,
 From London on through Vietnam; today
 I look back on Hong Kong and feel a fool.
 For one day we are Monaco, the next
 We feel like Lithuania, and then
 We try and write ourselves and sit perplexed
 By how to edit love, and once again
 It comes to us, a beat that shakes the heart,
 In life we need that throb of thought called art.

تأمل في موضوع

كم ننظر بتأمل عميق إلى كل سطر جديد
 عندما تقطع الأصالة ما نكتبه .
 العقل المتأمل يشعر بالعلامة
 التي تركناها ، هذه المرة ، وكانت صائبة .
 تلك القطعة المعقدة التي حاولنا جاهدين قولها
 كانت متعددة الثقافات ،
 من لندن إلى فيتنام ؛ واليوم
 أتذكر هونغ كونغ وأشعر بالحماسة .
 ذات يوم نكون في موناكو ، وفي اليوم التالي
 نشعر كأننا في ليتوانيا ، ثم
 نحاول أن نكتب عن أنفسنا ونجلس حائرين
 حول كيفية تنقيح الكتابة عن الحب ، ومرة أخرى
 نتذكر كيف أن نبضة تهز القلب ،
 في الحياة نحتاج إلى نبض الفكر الذي يُسمى بالفن .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

SEARCHING FOR HOME

Our plans may yet defy the dreams we set
 To show the homes we're searching for and why
 We shun the map, ignore the architect:
 Who wants the concrete of such clarity?
 We fumble-mumble when we're looking for
 Those well-built walls our thoughts can best enshrine
 When all our heart-strings play; like troubadours
 To sing the bleeding hurt cut in our time.
 The painful panorama of the real:
 Our stomach tumble from that twisted view,
 But soul is in the guts, we're told, and still
 There's agony in recollection too.
 If home is what the heart yearns most to know,
 The search is worth the distance we must go.

البحث عن وطن

قد تتحدى خططنا الأحلام التي رسمناها
 لإظهار الأوطان التي نبحث عنها ولماذا
 نتجنب الخريطة، ونتجاهل المهندس المعماري:
 من يريد هذا الوضوح الملموس؟
 نتلعثم ونتمتم عندما نبحث عن
 تلك الجدران المبنية جيداً التي يمكن لأفكارنا أن نحفظها على أفضل وجه
 عندما تعزف جميع أوتار قلوبنا؛ مثل الشعراء الغنائيين
 لنغني جرحاً ينزف في زمننا.
 البانوراما المؤلمة للواقع:
 تتقلص معدتنا من ذلك المنظر الملتوي،
 لكن الروح في الأحشاء، كما قيل لنا، ولا يزال
 هناك عذاب في التذكر أيضاً.
 إذا كان الوطن هو ما يتوق القلب لمعرفته أكثر من أي شيء آخر،
 فإن البحث يستحق المسافة التي يجب أن نقطعها.
 ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

MOMENTUM

Momentum! To regain you I'll attempt
 That poem on the poems that won't come,
 That one most poets write. That one exempt
 From other meaning, made recoiling from
 Desertion by our circus animals, ^[1]
 Or time-off from the trade, or just bad luck;
 The one we write when nothing moving calls
 Us from the place we stayed and then got stuck.
 With nothing now to say, we dig in place,
 To move the reader less important than
 To build the muscle needed, talent braced
 To push the thoughts that jolt from brain to hand,
 To move obstructions. Move they do. And, please,
 We're all allowed that one or two of these.

^[1]The second stanza alludes to Yeats' *The Circus Animals' Desertion*. Obviously.

الزخم

والآن حيث لا شيء يُقال، تتمسك بالمكان،
 فالتأثير في القارئ أقل أهمية من
 بناء العضلات اللازمة، نستحث الموهبة
 لدفع الأفكار التي تقفز من العقل إلى اليد،
 لتحريك العواطف التي تتحرك بالفعل. ورجاءاً،
 من المسموح لنا شيء أو شيئين من كل هذا.

الزخم! لكي أستعيدك سأحاول كتابة
 تلك القصيدة عن القصائد التي لن تأتي،
 تلك التي يكتبها معظم الشعراء. تلك المستثناة
 من معنى آخر، ترتد مبتعدة عن

هجر حيوانات السيرك، ^[1]

أو لأخذ إجازة من المهنة، أو لمجرد حظ سيء؛
 تلك التي نكتبها حين لا شيء يؤثر فينا تدعونا
 من المكان الذي بقينا فيه ثم علقنا فيه.

^[1] من الواضح أن المقطع الثاني يلمح إلى قصيدة ييتس "هجر
 حيوانات السيرك".

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Dr Andrew Barker holds a PhD in American Literature, an MA in Anglo/Irish Literature and a BA (Hons) in English Literature. He has taught over twenty different literature courses at several universities in Hong Kong. His interests include the poetry of Yeats and Heaney, twentieth-century American Literature, the plays of Martin McDonagh, the novels of David Mitchell and Zadie Smith, and the films of Christopher Nolan. He also pays close attention to literature written in and on Hong Kong, and is a widely-published poet. Examples of his work and lectures can be found at <https://www.youtube.com/c/mycroftlectures-andrewbarkerpoetry>

حصل د. أندرو باركر على درجة الدكتوراه في الأدب الأمريكي، ودرجة الماجستير في الأدب الإنجليزي/أيرلندي، ودرجة البكالوريوس (مع مرتبة الشرف) في الأدب الإنجليزي. قام بتدريس أكثر من عشرين كورس في الأدب في عدة جامعاتي هونغ كونج. تشمل اهتماماته شعر ييتس وهيوني، والأدب الأمريكي في القرن العشرين، ومسرحيات مارتن ماكدوناه، وروايات ديفيد ميتشل وزادي سميث، وأفلام كريستوفر نولان. كما أنه يولي اهتماماً وثيقاً للأدب المكتوب في هونغ كونج وعنها، وهو شاعر منشور على نطاق واسع يمكن العثور على أمثلة على أعماله ومحاضراته على:

<https://www.youtube.com/c/mycroftlectures-andrewbarkerpoetry>

ENTRE LAS DUNAS

“El reloj que no da la hora
más que de sesenta en
sesenta minutos”
(ARDENGO SOFFICI)



Entre las dunas
las horas pasan lentas,
el espacio eterniza
la mirada
y el sol
reseca la boca y los sueños.
El eco del balido
de un rebaño de cabras,
es el único signo de vida que trastorna
la quietud de la tarde.

Aguardo una señal,
un ángel que descienda
la escalera dorada de Jacob
y pronuncie mi nombre.

(De *La voz del desierto*)

IN THE DUNES

"The clock that only strikes the hour
every sixty minutes at a time."
Ardengo Soffici

In the dunes
the hours pass by slowly,
space eternalizes
your look
and the sun
dries out your mouth and your dreams.
The echo of the bleating of the goats
is the only sign of life that upsets
the quietude of the afternoon.

I'm waiting for a sign,
an angel to descend
Jacob's golden ladder
and call my name.

(From *The Voice of the Desert*,
Spain 1997)

صفو الظهيرة .	في الكثبان الرملية
أنتظر إشارة ،	"الساعة التي تدق كل ستين دقيقة ."
لملاك يهبط	أردينجو سوفيشي
من على سلم يعقوب الذهبي	في الكثبان الرملية
وينادي اسمي .	تمضي الساعات ببطء ،
	يخلد الفضاء
	نظرتك
	والشمس
	تحفف فمك وأحلامك .
	صدي ثغاء الماعز
	هو العلامة الوحيدة للحياة التي تُعكّر
(من ديوان صوت الصحراء ، إسبانيا ١٩٩٧)	
ترجمها عن الإنجليزية د . سيد جودة	

LAS ISLAS SUMERGIDAS

A Manuel Moya

Ya no hay islas sumergidas
que desafien las leyes
por las que se rige el cosmos
ni caballos voladores
conquistando los planetas.
Incluso me atrevería
a asegurar que la estirpe
de los hombres argonautas
pertenece a las leyendas
de nuestra mitología.
Por qué me pides entonces
que sustente el juramento
de este amor imaginario
si sabes que solo existo
como la sombra de un ángel
que hace siglos fue expulsado
del jardín de Babilonia.

(De *Inventario de derrotas*)

THE SUBMERGED ISLANDS

To Manuel Moya

No longer are there submerged islands
that defy the laws
by which the cosmos is ruled
or winged horses
conquering the planets.
I would even dare
to state that the race
of the Argonauts
belongs to the legends
of our mythology.
Then why do you ask me
to swear to the oath
of this imaginary love
if you know that I only exist
as the shadow of an angel
who centuries ago was expelled
from the garden of Babylonia.

(From *Inventario de derrotas / Inventory of Defeat, Spain, 2005*)
<https://www.tiempodeespera.es/>

"I have learned and dismantled all
the words in order to draw from them
a single word: Home."
Mahmoud Darwish

الجزر المغمورة

إلى مانويل مويا

ميثولوجيا شعوبنا .
فلماذا تطلب مني إذن
أن أقسم على
هذا الحب الوهمي
إذا كنت تعلم أنني لست سوى
ظل ملاك
طُرد قبل قرون
من جنة بابل .

(من ديوان اختراع الهزيمة، إسبانيا، 2005)
ترجمها عن الإنجليزية د. سيد جودة

لم تعد هناك جزر مغمورة
تتحدى القوانين
التي تحكم الكون
أو خيول مجنحة
تغزو الكواكب .
بل أجزؤ حتى على القول
إن سلاله
رواد الأرجو
تنتهي إلى أساطير

GERANIOS ROJOS

De todos los desahucios
solo conservo dos macetas:
el último vestigio de mi origen sureño.
En los días de brumas su color nos indulta
por entre la rendija
de una ventana mal cerrada
y proclama la gracia
que ha de venir.
Siempre he creído
tener la sensación de que al final
nos quedaría el rojo
de los geranios
y el sustento de sus victorias.

(De *Sepharad*)

RED GERANIUMS

From all my departures
I only conserve two flower pots:
the last vestiges of my southern
heritage.
On misty days their color gives us
reprieve
through the crack
in a half-closed window
and proclaims the grace
that is on the way.
I have always believed
in the feeling that in the end
we would be left with the red
of the geraniums
and the sustenance of their victories.

إبرة الراعي الحمراء

الآتية إلينا .
لطالما صدقتُ
إحساسي بأننا في النهاية
سنبقى في النهاية مع حمرة
إبرة الراعي
وقوت انتصاراتها .

من بين كل أسفاري
لم أحتفظ إلا بإصيصين من الزهور :
آخر ما تبقى من تراثي الجنوبي .
في الأيام الضبابية ، يمتحنا لونهما فسحة من الراحة
من خلال شق
في نافذة نصف مغلقة
ويبشر بالنعمة

(من ديوان سيفاراد ، إسبانيا ، ٢٠٠٠)

ترجمها عن الإنجليزية د . سيد جودة

José Sarria (Málaga, 1960), is an author, essayist, and literary critic. He is considered one of the most prominent specialist at the national level in the study of Hispano-Magrebí Literature. He has published twenty-eight books of poetry, narrative, and essays. His work has been translated into Arabic, English, French, Italian, Romanian, Russian, and Sephardi. It is found in more than fifty national and international anthologies. He has received the Medalla de Oro del Círculo Intercultural Hispano-Árabe. He is included in the Enciclopedia General de Andalucía.

وُلد خوسيه ساريا في مالقة عام 1960 . هو مؤلف وكاتب مقالات وناقد أدبي . يعتبر من أبرز المتخصصين على المستوى الوطني في دراسة الأدب الإسباني المغاربي . نشر ثمانية وعشرين كتاباً في الشعر والسرد والمقالات . ترجمت أعماله إلى العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية والرومانية والروسية والسفارديّة . ويوجد في أكثر من خمسين مختارات وطنية ودولية . حصل على ميدالية الذهب للدائرة الثقافية الإسبانية العربية . اسمه مدرج في الموسوعة العامة للأندلس .

Ni siquiera, el lejano galope
De tu corazón
Atravesando la noche
En un solo grito.



PLEGARIA, II

"La luna se ha mudado de jardín"
José Luis Reina Palazón

Madre, han cercado el cielo.
Han puesto alambrados
En el firmamento,
Y estandartes pintados
Con la sangre del mundo.

Han cercado el cielo.
Y mi corazón ha quedado
Del otro lado,
Donde la luz pasa clandestina
En el libro de los muertos,
Y tu falda, que me arropaba, está
Encerrada en un corral de sombras.

Madre, desde entonces,
Me he vuelto un peregrino
Sólo guiado por las estrellas
De tu rostro.

PRAYER, II

"The moon has moved to a new garden"
José Luis Reina Palazón

Mother, they have fenced off the sky.
They have put up fences
In the firmament,
And banners painted
With the blood of the world.

They have fenced off the sky.
And my heart is left
On the other side,
Where the light goes underground
In the *Book of the Dead*,
And your skirt, that tucked me in, is
Locked in a corral of shadows.

Mother, since then,
I have become a pilgrim
Guided only by the stars
Of your face.

صلاة - ٢

"لقد انتقل القمر إلى حديقة جديدة"
خوسيه لويس رينا بالازون

وبقي قلبي
على الجانب الآخر،
حيث يختفي النور
في كتاب الموتى،
وتنورتك التي طويتني،
محبوسة في حظيرة من الظلال.

يا أمي، منذ ذلك الحين،
أصبحت حاجاً
لا تُرشدني إلا نجوم وجهك.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

يا أمي، لقد سدّوا السماء.
نصبوا أسواراً
في السماء،
ورايات مطلية
بدماء العالم.

لقد سدّوا السماء.

XVII

No mendigaré el pan que me falta.

No pisaré por hambre la casa de Caifás.

No cambiaré mi nombre
Ni el acento de mi voz
Para aliviar mi corazón errante.

No pondré mis alas en una jaula de oro
por dejar de escuchar el dolor del mundo.

No diré: "Aquellos eran pecados de juventud"
por un puesto bien pago
en los templos de la desolación.

Simple y dignamente sobrio
vivo en paz,
con la mirada clara
latiendo
al ritmo de los pobres de la tierra.

١٧

لن أتوسل للحصول على الخبز الذي ينقصني .

لن أضع قدمي في بيت قيافا جوعاً .

لن أغير اسمي
ولا نبرة صوتي
لأريح قلبي المتلهف .

لن أترك جناحي في قفص ذهبي
كي أتوقف عن الإنصات لآلام العالم .

لن أقول : "تلك كانت خطايا شبابي"
لأجل وظيفة براتب جيد
في معابد الخراب .

ببساطة ورصانة لائقة
أعيش في سلام ،
برؤية واضحة
نابضة

على إيقاع بؤساء الأرض .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

XVII

I will not beg for the bread I lack.

I will not set foot in the house of Caiaphas out of hunger.

I will not change my name
Nor the accent of my voice
To ease my drifting heart.

I will not leave my wings in a golden cage
To stop listening to the pain of the world.

I will not say: "Those were sins of youth"
For a well-paid position
In the temples of desolation.

Simply and decently sober
Living in peace,
With a clear vision
Pulsating
To the rhythm of the wretched of the earth.

GOLPES

Nunca como hoy, los truenos
Golpearon con tanta furia
Los pechos más frágiles de la tierra.

Golpes. Golpes.
Golpes en la frente
Para que no pienses,
Golpes en la garganta
Para que no hables,
Golpes en los ojos
Para que no mires,
Golpes en los oídos
Para que no oigas.

Golpes que te desatan los huesos.
Golpes que te aplastan los nervios.
Golpes que desmantelan tus días
Y te empujan a las vidrieras del horror
A las fronteras del llanto
A los tablados de la desesperación
Desperdigados en la tierra yerma.

Golpes. Golpes.
¿Dónde quedó la cuna que cuidó
Tu sueño frágil?
¿Dónde está el árbol que te vio llegar
A la casa de baldosas blancas y negras?
¿Puede tanto la insensatez?
¿Puede tanto?

¿Cómo ibas a imaginar que te golpearían
Las arrugas con un trueno, cuando tienes
La edad para que alguien te pida un consejo?

Burla de tornado
Candilejas.
Hombres y mujeres jóvenes
Girando en un universo sordo, oscuro
Y sin música latiendo.

Golpes. Golpes.
Golpes para que no pienses.
Golpes para que no mires.
Golpes en el pecho
Para que no oigas

ضربات

اليوم كما لم يحدث من قبل ، ثمة رعد
يضرب بعنف شديد
أضعف صدر الأرض .

ضربات . ضربات .
ضربات على الجبين
كي لا تفكر ،
ضربات على الحلق
كي لا تتكلم ،
ضربات على العينين
كي لا تنظر ،
ضربات على الأذنين
كي لا تسمع .

ضربات تكسر عظامك .
ضربات تسحق أعصابك .
ضربات تُعكّر صفو أيامك
وتدفعك إلى نوافذ الرعب
إلى حدود الدموع
إلى ألواح اليأس
متناثرًا في الأرض القاحلة .

ضربات . ضربات .
أين المهد الذي احتضن
حلمك الهش؟
أين الشجرة التي رأتك تصل
إلى البيت ذي البلاط الأبيض والأسود؟
هل يمكن للحماقة أن تكون بهذه القوة؟
هل يمكنها أن تفعل كل هذا؟

كيف تتخيل أن تُصاب بتجاعيد الرعد ،
وأنت كبير بما يكفي لتطلب منك النصيحة؟

إعصارٌ وهمي
أضواء مسرحية .
فتيان وفتيات
يدورون في كون أصمٍّ مظلم
وما من موسيقى تُعزّف .

Ni siquiera, el lejano galope
De tu corazón
Atravesando la noche
En un solo grito.

BLOWS

Today as never before, thunder
Struck with such fury
The most fragile breasts of the earth.

Blows. Blows.
Blows on the forehead
So you won't think,
Blows on the throat
So you won't speak,
Blows on the eyes
So you won't look,
Blows on the ears
So you won't hear.

Blows that break your bones.
Blows that crush your nerves.
Blows that disrupt your days
And push you to the windows of horror
To the borders of tears
To the boards of despair
Scattered in the wasteland.

Blows. Blows.
Where was the cradle that nursed
Your fragile dream?
Where is the tree that saw you arrive
To the black-and-white tiled house?
Can foolishness be so powerful?
Can it do that much?

How could you imagine you would be
struck
By wrinkles with thunder, when you are
Old enough to be asked for advice?

Mock tornado
Footlights.
Young men and women
Spinning in a universe deaf, dark
And no music beating.

Blows. Blows.
Blows so you won't think.
Blows so you won't look.
Blows on the chest
So you won't hear
Not even the distant gallop
Of your heart
Crossing the night
In a single cry.

Translated from the Spanish by the
author

ضربات . ضربات .
ضربات كي لا تفكر .
ضربات كي لا تنظر .
ضربات على الصدر
كي لا تسمع
حتى الركض البعيد
لقلبك
يعبر الليل
بصرخة واحدة .
ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

Jorge Palma (Montevideo, Uruguay, 1961), is a poet, writer, storyteller, cultural journalist and communicator. He has published eleven books of poetry and a collection of short stories. His poetry has been published in several magazines in Latin America and worldwide. He has been the coordinator of *Caravansary* magazine (Colombia). He is currently one of the curators of *Santa Rabia* magazine (Peru). His poetry has been translated into English, Italian, Romanian, Arabic, Macedonian, Hungarian, Greek, and German. He has participated in several international poetry festivals around the world. He is the winner of the Accésit Pilar Fernández Award. Salamanca, Spain (2022) and III King David Award of Iberoamerican Biblical Poetry. Salamanca, Spain (2023).

خورخي بالما (مونتيڤيديو، أوروغواي، ١٩٦١)، شاعر وكاتب وروائي وصحفي ثقافي ومراسل. نشر أحد عشر ديواناً شعرياً ومجموعة قصصية. نُشرت أشعاره في العديد من المجلات في أمريكا اللاتينية وحول العالم. عمل منسقاً لمجلة "كارافانساري" (كولومبيا)، وهو حالياً أحد أمناء مجلة "سانتا رابيا" (بيرو). تُرجمت أشعاره إلى الإنجليزية والإيطالية والرومانية والعربية والمقدونية والمجرية واليونانية والألمانية. شارك في العديد من المهرجانات الشعرية الدولية حول العالم. حاز على جائزة "أكسميسيت بيلار فرنانديز" في سالامانكا، إسبانيا (٢٠٢٢)، وجائزة الملك داوود الثالثة للشعر التوراتي الأيبيري الأمريكي في سالامانكا، إسبانيا (٢٠٢٣).

POEMS ILLUMINATED BY LONGING
(SELECTIONS)

(5)

Be a homeland of poems so that I write.
Be my blanket, my air, my fire,
my summer, my autumn, the grass of
the stars,
the echo of the wind in the night trees
and the voice in the river stone.
Be the violin and the daisy;
be the distant stars
and the stray songs,
a field of butterflies,
the shadow of footsteps, memories of dew.
Be a homeland of lilies
so that I ride the waves of fires,
or follow the trail of clouds, birds, rivers,
winds, and continuous rain
till the end of singing.
Be a homeland of summer dew or its perfume
in the veins,
an autumn sun in the blood.

(6)

I embrace the slender trees and leave my
flying kisses on their trunks,
and carve a statue of a woman from a snow
rock, then I hold her hand and dance with her
on the embers of sorrows and on the hill of
embracing in a planet made of the dust of
fatigue.

(7)

In my eyes are many, many words.
When I gaze into your eyes you will read the
Iliad, the *Odyssey*, the *Aeneid*,
the *Epic of Gilgamesh* and the *Book of Genesis*.
In my eyes are seas of *The Mu'allaqat*¹ and
poems soaked with April rains,
and green ships sailed by the unemployed
Sinbad.

¹ Seven long masterpieces of Arabic poems used to be hung on the Ka'ba before the advent of Islam.



قصائد تضيئها اللهفة (مقتطفات)

(5)

وطناً من قصائد كوني لأكتب
كوني دثاري . . هوائي وناري
شتائي وصيفي . . خريفي وعشب النجوم
صدى الريح في شجر الليل
والصوت في حجر النهر
كوني الكمنجة والأحوانة
كوني النجوم البعيدة
والأغنيات الشريدة
حقل الفرائشات، ظل الخطى، ذكريات الندى
وطناً من زنايق كوني
لأركب موج الحرائق
أو أقتفي أثر الغيم والطير والنهر
والريح والمطر المتواصل
حتى أقاصي الغناء
وطناً من ندى الصيف أو عطره في الشرايين
كوني
وشمساً خريفية في الدماء

(6)

أعانق الأشجار النحيلة وأترك على جذوعها
قبلاطي الطائفة
وأنحت تمثال امرأة من صخرة الثلج ثم أمسك
بيدها وأراقصها
فوق جمر التباريح ومرتقى العناق في كوكب
من غبار التعب

(7)

في عيني كلام كثير كثير
عندما أصدق في عينيك ستقرأين الإلياذة
والأوديسة والإنياذة وملحمة جلجامش وسفر
التكوين
في عيني بحار من المعلقة والقصائد المبللة
بأمطار نيسان
وسفن خضراء يرودها سندباد عاطل عن
العمل

In my eyes are continents, forests, distances and
tropical suns,
and sonnets folded in the depths of lakes and rivers.
In my eyes are deserts extending endlessly
on planets millions of light years away from me.

(8)

I wish poems would grow in the soil so I can see
a shadow that unbuttons the suns' shirts.
I wish poems were fire in the winter so that
children and poets could take refuge in its warmth.
I wish I were a river running in the air,
or a star in the wind or a moon,
My body is a ship, green and bright,
and Scheherazade lights up the night behind villages,
grass for my rhyme or a rose for my blood.
Oh autumn, be my women... or a light so I can see.

(9)

Do not close your heart completely
Leave its door ajar for a stray sparrow
to enter, escaping the rain storm, and not leaving.
Do not close your window completely.
Leave a small opening, a fragrant butterfly must
enter, escaping a bird of prey.

Translated from the Arabic by Dr Sayed Gouda

في عيني قارّاتٌ وغاياتٌ
ومسافاتٌ وشموسٌ استوائيةٌ
وسونياتٌ مطويةٌ في أعماقِ
البحيرات والأنهار
في عيني صحارى تمتد بلا انتهاء
على كواكب تبعد عني ملايين
السنين الضوئية

(8)

ليت القصائد تنمو في الثرى لأرى
ظلاً بفك لقمصان الشموس عرى
ليت القصائد ناراً في الشتاء لكي
ياوي إلى دفتها الأطفال والشعرا
وليتني صرت نهراً في الهواء جرى
أو نجمة في مهب الريح أو قمراً
سفينة جسدي خضراء مشرقة
وشهرزاد تضيء الليل خلف قرى
عشباً لقافيتي أو وردة لدمي
كن يا خريف نسائي . . أو سنناً
لأرى

(9)

لا تغلق قلبك تماماً
اتركي بابه موارباً فلا بدّ من
عصفور تائه
يدخل فيه هارباً من العواصف
المطرية . . ولا يخرج
لا تغلق شباكك تماماً
اتركي منفذاً صغيراً فلا بدّ من
فراشة عطرية
تدخل فيه هاربة من طير جارح

Never Saady is a well-known Palestinian poet living in Basmat Tab'oon village, east of Haifa city in al-Jalil. He has several poetry collections such as *Utopia of a Female* (2010), *She Ties Her Hair to a Thirsty Dove* (2014), *The Lover's Commandments* (2014). His poems have been translated into several languages such as English, Romanian and Chinese and appeared in several anthologies.

نمر سعدي شاعر فلسطيني يقيم في قرية بسمّة طبعون شرق مدينة حيفا في الجليل . له من الدواوين الشعرية يوتوبيا أنثى (٢٠١٠)، تشبك شعرها بيمامة عطشى (٢٠١٤)، وصايا العشق (٢٠١٤). ترجمت قصائده إلى لغات عدة مثل الإنجليزية، الرومانية، والصينية، كما نُشرت في أنطولوجيات شعرية.

OLD LOVES



My life is filled
With the ghosts
Of those I've loved.
Those that came knocking in the dawn
And left as light wore on
Scudding away slowly
In the darkness of night.
The ones whose words were
Scented and sugared
Like the heavy armload
Of red roses they bore.
The ones with whom
Long afternoons were
A haze of sweetness and wine.
The ones whose souls
Were so weary
With the weight of the past
That you wouldn't know
How to right the sore
But, you'd try.
Anyway.
The ones who carried
The joy of April in their eyes.
So blue...they seemed to
Be borrowed
From a corner of the sky.
The ones whose laughter
Still hangs
Like perfume...
On a favourite dress
From yesterday evening's soiree.
Some loves are Like the glittering stars
And the planets,
That precious silver crescent,
Hung a bit askew
Behind the branches. Beautiful to love To see But,
never to know or hold or have.

قصص حب قديمة

حياتي مليئة
بأشباح
من أحببت .
من جاؤوا يطرقون الباب فجراً
ورحلوا مع إشراقة النور
مبتعدين ببطء
في ظلمة الليل .
من كانت كلماتهم
معطرة ومُحلاة
كحمل ثقيل
من الورد الحمراء التي حملوها .
من كانت أمسياتهم الطويلة
ضباباً من الحلاوة والنبيد .
من كانت أرواحهم
منهكة
بثقل الماضي
لدرجة أنني لن أعرف
كيف أداوي الجراح
لكنني سأحاول
على أي حال .
من حملوا
فرحة أبريل في عيونهم .
تلك الزرقاء . . . بدت وكأنها
مُستعارة
من ركن في السماء .
من لا تزال ضحكتهن
معلقة
كعطر . . .
على فستانني المفضل
من سهرة ليلة أمس .
بعض الحب كالنجوم المتألثة ،
والكواكب ،
ذلك الهلال الفضي الثمين ،
معلق بشكل منحرف قليلاً ،
خلف الأغصان . جميل لأن تحب
أن تراه ، لكن
لا تعرفه أبداً ، أو تمسكه ، أو تملكه .
ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

RESOULING

People you love will most likely
 Drive away into the sunset one day
 You'll stand there looking
 Into the faraways
 Wishing the world would go away too.
 Windows creaking open
 With passing breeze
 Will usher in wisps of a new day
 Someday.
 The raw, bruised heart will thrash around
 Like a wounded animal in pain
 Yelping
 Crying out
 Loud and shrill into the night.
 You'll resist.
 Look away.
 Pull away.
 Until you won't.
 And, you'll find reason
 To love the leaves
 The stones
 The seashells.
 And, watch them love you back.
 The greatest of our losses
 Are pregnant with possibility
 They carry baby seeds of awakening
 And open the portals of resouling.
 Just don't meet life halfway down this road
 Give it your all
 Your every
 Your you.

إعادة الإحياء

في الغالب ، من تحبهم
 سيرحلون جهة غروب الشمس ذات يوم
 ستقف هناك تنظر
 إلى البعيد .
 تتمنى لو يرحل العالم أيضاً .
 نوافذ تفتح بصري
 مع النسيم العابر
 تبشر بيوادر يوم جديد
 يوماً ما .
 سيتخط القلب المكلم ،
 كحيوان جريح يتألم
 ينبح
 يصرخ
 بصوت عال وصارخ في الليل .
 ستقاوم .
 ستنتظر بعيداً .
 ستبتعد .
 إلى أن تتوقف .
 وستجد سبباً
 كي تحب الأوراق
 الحجارة
 الأصداف .
 وستراهم يبادلونك الحب .
 أعظم خسائرننا
 محملة بالاحتمالات
 تحمل بذور الصحو
 وتفتح أبواب إعادة الإحياء .
 لكن لا تقابل الحياة في منتصف الطريق .
 أعطها كل ما لديك
 كل ما تملك
 ذات ذاتك .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

LOVE-LONGING

There's a sweetness
And some pain
In simply, sitting
Looking back.
Disentangling from memories
From the treasure chest
Of the years.
Carefully, dusting out
Caressing
Looking deeply
Into the sacred temple
Of yesterday.
The twinge of the soul
Honeyed pain
Numbing ache
Of the heart.
There's a beauty
In love-longing
Of all the retelling
Reliving a life
Once lived and loved.

WHEN WISH IS A WILDFLOWER

When a wish is a wildflower
It creeps through the bricks of broken walls
And pushes out from the chasms of old housefronts.
Shattering the everyday restraints.
It drinks in the blood of a crimson sunset
And bathes in the light of a dewy, early morn
Writhes and dances with howling wolves at the deep
end of night
And spits out a vermillion storm.
And, when it has run its course in wanting
It heaves in a slump of exhausted desire
And closes its petals,
Like a light-filled, blessed wound.

شوقٌ للحب

هناك حلاوةٌ

وبعض أمل

في مجرد الجلوس

والذكر.

التحرر من الذكريات

ومن صندوق كنز

السنوات .

وإزاحة الغبار بعناية

واللمس برفق

والنظر بعمق

إلى معبد الأمس

المقدس .

وخزة الروح

الوجع الممزوج بالعسل

الوجع المخدر

في القلب .

ثمة جمالٌ

في الحنين للحب

في إعادة كل سرديّة

وإعادة عيش حياة

عشتها ذات مرة وأحببتها .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

عندما تكون الأمنية زهرة بريّة

عندما تكون الأمنية زهرة بريّة

تسلل خلال حجارة الجدران

المهشمة

وتخرج من ثقوب واجهات

المنازل القديمة

محطمة قيود الحياة اليومية

تشرب دم غروب الشمس

القرمزي،

وتستحم في ضوء صباح ندي

باكر،

وتتلوى وترقص مع عواء

الذئاب في ظلمة الليل،

وتنفث عاصفة قرمزية .

وعندما تفرغ من حاجتها،

ترتجف في ركود رغبة منهكة،

وتغلق بتلاتها،

كجرح مبارك ممتلئ بالنور .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

BITTERSWEET

Letting go, they say
Is the hardest lesson of love
The wisest lesson of life.
Letting go is hard and easy.
Bittersweet.
The heart, when unsheathed
And undefended
Has a certain wild bravery about it.
Like a child unbeknownst
To the rough and tumble of the
everyday.
Is it possible...even possible,
To long for what you thought
You'd let the skies already have?

BYSTANDER

I am not one thing
Not even *that* thing.
Every moment I'm breaking up,
Breaking up with who I was
Shedding tradition
And expectation
Like a snake, its old worn-out skin.
Sitting quietly
And watching
The unfolding of me.

مر و حلو

يُقال إن الفراق
هو أصعب درس في الحب
وأكثر دروس الحياة حكمةً.
الفراق صعب وسهل.
مر و حلو.
القلب، حين يُنزعُ من جرابه
ويصبح أعزل
يمتلك شجاعةً جامحةً.
كطفل لا يعرف
صعوبة الحياة اليومية.
هل من الممكن... حتى من الممكن،
أن تحن إلى من ظننت أنك ستتركه للسماء؟
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

متفرج

أنا لست شيئاً واحداً
ولا حتى ذلك الشيء.
في كل لحظة أنفصل فيها،
أنفصل عن من كنت
أتخلى عن التقاليد
والتوقعات
مثل أفعى، تتخلص من جلدها القديم البالي.
أجلس بهدوء
وأراقب
انكشاف ذاتي.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Gargi Guha lives in soulful and slow, South Goa. Her poetry borrows from the zen ethos of impermanence and is deeply informed by the beauty of nature. An ex-Communications professional, Gargi writes simply and fluidly, with slants of nostalgia and a deep reverence for the present moment.

تعيش جارجي جوها في جنوب جوا الهادئة والمليئة بالحيوية. تستلهم قصائدها من فلسفة الزن التي تؤمن بالزوال، وتستمد إلهامها من جمال الطبيعة. جارجي، متخصصة سابقة في مجال الاتصالات، تكتب ببساطة وسلاسة، مع لمسة من الحنين إلى الماضي وإجلال عميق للحاضر.

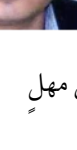
AUTUMN SONG

The springs have dried up
And you are, letting go of a lifetime for
another
To bring oil for the lamp of an imaginary
beloved.
Did you forget the winter that passed
unnoticed
And the crowd of women who matured
at leisure
Among the thorns of the horizon and the
song of the mountains?
Did you forget the exiled girls
who kept their doors ajar
lest the villages vanish from the northern
hills?
The springs have dried up
and the full moon has not bloomed in the
well.
The wind did not play a song about the
migration of pastures
Nor have the embers of guidance
extinguished in the snow of delusion.
The springs have dried up
and there is no more light on the map of
steps,
No boats gliding through their evenings
In anticipation of the echo's turn
Or the arrival of grains .
The springs have dried up
And here come the border soldiers passing
through the buzzing of bags
Towards ruins of and wreckage.
And the army,
the army of invaders marches into the
field of victory
Without a duel or battle.

Translated from the Arabic by the author



الينابيع جفت



وها أنتِ تفلتُ عمرًا لعمرٍ
 لتحضر زيتًا
 لمصباحٍ محبوبٍ في الخيالِ
 هل نسيتَ الشتاءَ الذي مرَّ سهواً
 وحشدَ النساءِ اللواتي اكنتمُنَّ على مهلٍ
 بين شوكةِ المدى ونشيدِ الجبالِ؟
 هل نسيتَ البناتِ اللواتي اغتربنَ
 فواربنَ أبوابهنَّ
 لثلاثِ نزولِ القرى عن تلالِ الشمالِ
 البنايعِ جفت
 ولم يزهَرِ البدرُ في البئرِ
 لم تعزفِ الريحُ أغنيةً عن نروحِ المراعي
 ولا انطفأتِ جمراتُ الهدى بثلوجِ الضلالِ
 البنايعِ جفت
 فلا ضوءَ خارطةٍ بالخطى
 لا ارتقاصَ قواربِ تزجي مساءتها
 في انتظارِ انعطافِ الصدى
 أو وصولِ الغلالِ
 البنايعِ جفت
 وها هم جنودُ الحدودِ يَمرونَ عبرَ طنينِ الحقائقِ
 نحو حطامِ الخرائبِ
 والجيشِ،
 جيشِ الغزاةِ يمرُّ إلى ساحةِ النصرِ
 دونِ مبارزةٍ أو قتالِ

PLEA

O my Lord, the worshipped One,
Generous in grace, to You all praise is due.
I approach You with my hope as corban
For my hope is all that I possess

I am cast among the thorns,
Once cradled on lilac's soft embrace.
Drowning in disobedience,
I seek Your grace

Supported by the doors, I cling,
Like ivy on the walls
Crying out: my heart's yearning is to draw near,
To feel Your presence

I am the nagging one,
Resorting to You, even for the salt of dough.
In a sea of desperation, I am lost,
With no refuge, no path.

You are my sanctuary, my sheltering light;
In You, I find solace,
Forsaken I stand, yet still I call,
Will my pleas bring suffering?

And if I implore You with a heart laid bare,
Will I find mercy, or face despair?

Translated from the Arabic by the author

ضراعة

إلهي ربي المعبود
رب الجود إن الحمد لك
أتيتك قربتي أُملي
وأُملي كل ما أملك
أنا المطروح بالأشواق
بعد وسائد الليلك
أنا الغرقان في العصيان
أتي طالبا فضلك
أنا المسنود بالأبواب
كالبلاب
أهتف: مُنيتي وصلك
أنا اللجاج، إن يحتاج
ملح عجينة سألُك
أنا المضطر وسط البحر
لا منجى ولا مسلُك
ملاذي أنت حين ألوذُ،
لا أرضى سوى بذلك
أنا المتروك
إن أدعوك
هل أشقى
وإن أرجوك
هل أهلك

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong. Before he left Egypt, and while still a university student, he won the first prize for the poetry competition held at the level of Egyptian universities in 1991. He won first place in the field of literary criticism in the competition (*Iqra* Cultural Foundation) in 1993. He was shortlisted for the best poetry collection in the *Sharjah* Poetry Competition in 2007.

صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونغ كونغ حيث يعيش فيها الآن. حصل على ماجستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونغ كونغ. قبل هجرته من مصر وحين كان طالبا ما يزال في الجامعة فاز بجائزة المسابقة الشعرية المقامة على مستوى جامعات مصر عام 1991. كما فاز بالمركز الأول في مجال النقد الأدبي في مسابقة (مؤسسة أقرأ الثقافية) عام 1993. وصل إلى القائمة القصيرة لأفضل ديوان شعر في مسابقة الشارقة عام 2007.

RICK'S CAFE



Paula had a small fashion shop,
An extremely nervous fluffy cat,
And a cross-eyed muscular man
Who visited her frequently,
And who looked menacing to me
Every time I saw him in the lift,
Until I knew, one day, that his name was "just Bob".

If not for Paula and Bob,
I wouldn't have been allowed
To enter Rick's Café
In the 1996 HK,
For there were two big white men
At the gate
Who made it look quite Kafkaesque.

I saw them preventing people with dark skin
From stepping in.
To date, I still wonder what
Exactly took place
At that moment of trance
About ten meters away
From the guarded entrance.

The gory guards magically stepped aside,
And I got in –
Firmly flanked by a frowning Paula
And a feisty ready-to-fight Bob.
Once in, however,
I realized there were enough people
Of every possible color.

Everyone was drinking,
Everyone was swaying to the music,
Everyone was kissing
Someone else.
So, I turned to Paula and said:
"Hey! This place looks great!"
She said, "Yes, racism is only at the gate".

مقهى ريك

كان لدى بولا متجر أزياء صغير،
وقطة رقيقة شديدة التوتر،
ورجل مقتول العضلات أحول العينين،
كان يزورها باستمرار،
وكان يبدو لي مهدداً في كل مرة أراه في
المصعد،
حتى عرفتُ يوماً ما أن اسمه "بوب"
فقط".

لولا بولا وبوب،
لما سمح لي
بدخول مقهى ريك
في هونغ كونغ عام ١٩٩٦،
لأنه كان هناك رجلان أبيضان ضخمان
عند البوابة،
جعلوا المكان يبدو كافكاوياً.

رأيتهما يمنعان ذوي البشرة الداكنة
من الدخول.
حتى الآن، ما زلت أتساءل عما
حدث بالضبط
في تلك اللحظة من الغيبوبة،
على بُعد حوالي عشرة أمتار
من المدخل ذي الحراسة.

تنحى الحراس الدمويون جانباً بسحر
ساحر،

ودخلتُ –
محاطاً بثبات بيولا العابسة
وبوب الشجاع المستعد للقتال.
لكن ما إن دخلتُ،
أدركتُ وجود ما يكفي من الناس
من كل لون ممكن.

كان الكل يحتسي الخمر،
كان الكل يتمايل على أنغام الموسيقى،
وكان كل شخص يقبل
شخصاً آخر.

فالتفتُ إلى بولا وقلتُ:
"هه! هذا المكان يبدو رائعاً!"
فقلتُ: "نعم، العنصرية عند البوابة
فقط".

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

SHE'S CHINESE

I imposed something on her -
A certain position,
A certain course,
Certain terms of reference.

Now, she feels that she has
To impose something on me
In return - it's only fair.
You see? She's Chinese -
Very much so,
And she won't simply let it go.

I wonder where that comes from -
This urge to get even;
Not prevalent, not victorious,
But simply on the same ground.

After almost thirty years
In this confusing and confused city
I still don't quite get it.
It has become pure feeling for me -
Just like Alexandria to Cavafy.

I look at her, perplexed,
And she looks back at me
In bewilderment -
As if I should by now understand
What she means.

But, I don't.

هي صينية

فرضتُ عليها شيئاً -
منصباً معيناً،
مساراً معيناً،
شروطاً مرجعية معينة.

الآن، تشعر أن عليها
أن تفرض عليّ شيئاً
في المقابل - هذا هو العدل.

أرأيت؟ إنها صينية -
حتى النخاع،
ولن تدع الأمر يمر هكذا.

أتساءل من أين يأتي هذا -
هذه الرغبة في الانتقام؛
لا أن تسود، أو أن تنتصر،
بل ببساطة تكون على قدر المساواة.

بعد ما يقرب من ثلاثين عاماً
في هذه المدينة المربكة والمشوشة
ما زلتُ لا أفهم الأمر تماماً.
لقد أصبح شعوراً خالصاً بالنسبة لي -
تماماً كما الإسكندرية بالنسبة لكفافيس.

أنظر إليها، في حيرة،
وتنظر إليّ هي الأخرى
في حيرة -
كما لو أنه من المفروض أن أفهم الآن
ما تعنيه.

لكنني لا أفهم.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

MANAGERS

It is becoming difficult
To determine where and why
The words were written -
On a small paper -
On a computer -
On the cellular -
On which account?
Which application?
There are just too many -
And a lot of passwords.
What do the words
Mean now anyway?

It is not exactly practical
To go back to the good old
Notebook and the pen -
They aren't always ready -
Some other tools
Gained ground on them
And, to my hand
Became closer.

In the future
Everybody will need a manager -
To manage the accounts -
And the managers will need managers
Who will need other managers.

One day, Everyone
Will be managing
Someone else's life -
Until we all forget
Who is managing what;

We will be
Kafkaesque couriers -
Carrying a lot of messages
Around that can never be delivered
To anyone -

مدىرون

يصبح من الصعب
تحديد أين ولماذا
كُتبت هذه الكلمات -
على ورقة صغيرة -
على جهاز كمبيوتر -
على الهاتف المحمول -
على أي حساب؟
على أي تطبيق؟
هناك الكثير منها -
وكلمات سر كثيرة.
ماذا تعني هذه الكلمات الآن
على أي حال؟

ليس عملياً تماماً
أن أعود إلى
الدفتري والقلم القديمين -
فهما ليسا جاهزين دائماً -
بعض الأدوات الأخرى
حلت محلها
وأصبحت أقرب
إلى يدي.

في المستقبل
سيحتاج كل شخص لمدير -
لإدارة الحسابات -
وسيحتاج المديرون لمديرين
وبدورهم سيحتاجون لمديرين آخرين.

ذات يوم، كل شخص
سيدير
حياة شخص آخر -
إلى أن ننسى جميعاً
من يدير ماذا؟

سنكون
سعاة بريد كافكويين -
نحمل الكثير من الرسائل
التي لا يمكن تسليمها أبداً
إلى أي شخص -

Because everyone,
Eventually, in time,
Will be the sender and receiver
Of his own message -
Which never left him

That will be
The sad and silent
End of the world.

TO POETS

When a poem is born,
Watch out!

When it creates its world
In hypnotic words,

An instance of life
Has aged enough

To die in words,
So, watch out!

For that instance
Cannot be revived

By any words –
It can only be a memory.

The dawn of a poem emerges
At the dusk of life.

When a poem is born,
Watch out!

لأن كل شخص،
في النهاية، ومع مرور الوقت،
سيكون هو المرسل والمستقبل
لرسائله الخاصة -
التي لم تفارقه أبداً -

وستكون تلك
هي نهاية العالم
الحزينة والصامتة.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

إلى الشعراء

عندما تولد القصيدة،
انتبهوا!

عندما تخلقُ عالمها
بكلمات منومة،

لحظة من الحياة
قد نضجت بما يكفي

لتموت في كلمات،
فانتبهوا!

لأن تلك اللحظة
لا يمكن إحيائها

بأي كلمات -
لا يمكن أن تكون إلا ذكرى.

يشرق فجر القصيدة
عند غسق الحياة.

عندما تولد القصيدة،
انتبهوا!

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

UNCONCERNED ONLOOKER

You should save me
From this mumbling
Behind the partition.
You should save me
From drunkenness.

Where are the ethics
Of Confucianism?
Where are the manners
Of Japanese people?
Aren't you the half-Chinese
Half-Japanese hybrid
Creation of Asian civilization?

I am uncivilized;
I am a modern Egyptian
Who has nothing to do
With the old glory.
I am a Muslim
Who has everything to do
With the current shit.

I am dark-skinned
I am dangerous
I am damned.
I am the devil himself.

Nevertheless, I've been told
That you are lotus blossom
Who takes the damned
In her bosom.

What? Am I mistaken?
Did they lie to me about that too?

Damn that lying creature!
Damn literature!

متفرجٌ غيرٌ مكثر

حريٌّ بك أن تنقذني
من هذه التمتمة
خلف الحاجز.
حريٌّ بك أن تنقذني
من السكر.

أين أخلاق
الكونفوشيوسية؟
أين آداب
اليابانيين؟
أأنت الهجين نصف الصيني
ونصف الياباني،
خالق الحضارة الآسيوية؟

أنا غير متحضر؛
أنا مصري معاصر
لا علاقة له
بالمجد القديم.
أنا مسلم،
سبب كل
الهراء في وقتنا الحاضر.

أنا أسمر البشرة،
أنا خطير،
أنا ملعون.
أنا الشيطان نفسه.

ومع ذلك، قيل لي
إنك زهرة لوتس،
تحتضن الملعونين.

ماذا؟ هل أنا مخطئ؟
هل كذبوا علي في ذلك أيضاً؟

اللعة على ذلك الكاذب!
اللعة على الأدب!

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Dr Elbeshlawy is an independent scholar of comparative literature. He is author of *America in Literature and Film*, *Woman in Lars von Trier's Cinema*, and *Twenty Five Meditations on Writing and Subjectivity*. His poetic debut, *Savage Charm*, is coming out in November 2019.

د. البشلاوي باحث مستقل في الأدب المقارن، نُشر له من الكتب: أمريكا في الأدب والأفلام، المرأة في سينما لارس فون تريير، خمسة وعشرون تأملًا في الكتابة والذاتية. أول أعماله الشعرية هو فتنة همجية سوف يصدر شهر نوفمبر ٢٠١٩.

WHO MIGHT YOU BE?

Who might you be?
You are too insignificant for your prayer to be
answered.

A prophet might you be?
Receives messages from his Lord
as they come to him in cryptic and coded words.
He deciphers their mysteries with the wisdom of
prophets?

Who might you be?
Do you wander in the company of the pious?
Does dust turn into gold in your fists?
Do you walk on water without hesitancy?
Does a touch from you heals the sick with God's
permission,
and do miracles occur at your hand?

Who might you be?
When your day passes by, cloudy, rainless,
and you hold yourself accountable every evening
as you pretend to sleep
but your heart is preoccupied, miserable.
You wonder what you did
and how did the day pass without a trace?
As if you never lived it!
As if your life is passing in vain,
trees without shade and without fruit,
a wave receding
from your empty shores
of pearl shells,
and a prayer flowing in the paths of the sky.
It lost the road
and became an echo
of your cruel disappointment.
When you stand alone on the hills of worries,
who would see you
other than your towering sorrows?

...
Who might you be?
You are too insignificant for your prayer to be
answered

March 28, 2025

Translated from the Arabic by the author



مَنْ تَرَاكَ؟!

مَنْ تَرَاكَ؟
أَنْتَ أَهْوَنُ مَنْ أَنْ يُجَابَ دُعَاكَ

أَنْبِيَّ تَرَاكَ؟
يَتَلَقَّى الرِّسَالَةَ مِنْ رَبِّهِ
حِينَ تَأْتِيهِ غَامِضَةً وَمُشْفَّرَةً الْكَلِمَاتُ
فِيكَ طَلَّاسَمَهَا فِي حِكْمَةِ الْأَنْبِيَاءِ؟

أَوَّلِي تَرَاكَ؟
تَتَجَوَّلُ فِي صَحْبَةِ الْأَتْقِيَاءِ؟
يَتَجَوَّلُ فِي قِبْضَتِكَ التُّرَابُ لِتَبْرِ؟
تَسِيرُ عَلَى الْمَاءِ دُونَ ارْتِبَاكَ؟
لَمَسَةً مِنْكَ تَشْفِي الْمَرِيضَ بِإِذْنِ الْإِلَهِ
وَتُجْرِي عَلَى يَدِكَ الْمَعْجَزَاتُ؟

مَنْ تَرَاكَ؟
حِينَ يَعْبُرُ يَوْمُكَ غَيْمًا بَدُونِ مَطَرٍ
وَتَحَاسِبُ نَفْسَكَ كُلَّ مَسَاءٍ
حِينَمَا تَتَظَاهَرُ بِالنَّوْمِ
وَالْقَلْبُ فِي شُغْلٍ وَشَقَاءٍ
تَتَسَاءَلُ مَاذَا فَعَلْتَ؟
وَكَيْفَ انْقَضَى الْيَوْمُ دُونَ أَثَرٍ؟
وَكَأَنَّكَ مَا عَشْتَهُ؟
وَكَأَنَّ حَيَاتَكَ تَضِي سُدًى
شَجَرًا دُونَ ظِلٍّ وَدُونَ ثَمَرٍ
مَوْجَةً تَنْحَسِرُ
عَنْ شَوَاطِئِكَ الْخَالِيَةِ
مِنْ لَأَلِي الصَّدَفِ
وَدُعَاءٍ سَرَى فِي دُرُوبِ السَّمَاءِ
فَضَلَ الطَّرِيقِ
وَصَارَ صَدًى
لِخَبِيَةِ أَمَالِكَ الْفَاسِيَةِ
حِينَ وَحَدَكَ فَوْقَ تَلَالِ الْهَمُومِ تَقَفَ
مِنْ يَرَاكَ
غَيْرَ أَحْزَانِكَ الرَّابِيَةِ؟

...
مَنْ تَرَاكَ؟
أَنْتَ أَهْوَنُ مَنْ أَنْ يُجَابَ دُعَاكَ

٢٨ مارس ٢٠٢٥

THE NEXT GENERATION

I tossed my staff into the heart of the desert,
gave up my poetry and my words,
filled all my bags with my poems,
and offered them for sale in the streets.
Who would buy this nonsense for a bag
of flour that enters the squares—
the squares of our wounded pride, betrayed
from every side by brothers of deals.
They came by day, witnessed by all,
and competed to see who would initiate the stabs.
Overwhelmed by powerlessness, Gaza cried out:
My sorrow for the Arabs who bowed their heads!
My sorrow for the oppressed noble when he bowed
under the cruelty of the stabs and blows
to shake in his hand a staff of dignity—
not a magic wand. Its touch
will not revive the dead, but perhaps
will stir up a generation in the coming time
that will rise up to seek our revenge, lift our
humiliation, and poison the snakes.
A generation that resists, that does not surrender its
weapons to the enemy, or lower its banners.
They would either die as martyrs, with a smile,
Or with dignity and pride lead a good life!

July 31, 2025

Translated from the Arabic by the author

الجيل الآتي

ألقيتُ في قلب الفلاة عصاتي
وزهدت في شعري وفي كلماتي
وملأت كل حقائبي بقصائدي
وعرضتها للبيع في الطرقات
من يشتري هذا الهراء نظير كيسٍ
من دقيق يدخل الساحات
ساحات عزتنا الجريحة، خانها
من كل حذب إخوة الصفقات
جاءوا نهارةً والجميع شواهدٌ
وتنافسوا من يبدأ الطعنات
مقهورةً بالعجز تصرخ غرةً:
أسفي على عرب حنوا الهامات
أسفي على قهر العزيز إذا انحنى
من قسوة الطعنات والضربات
ليهرز في يده عصاة كرامة
ليست عصاً سحرية اللّمسات
لن تحيي الموتى ولكن ربما
ستثير جيلاً في الزمان الآتي
سيقوم يطلب ثأرنا، ويحط عنا
ذلنا، ويسمم الحيات
جيلاً يقاوم، لا يسلم للعدو
سلاحه، أو يخفض الرايات
إمّا الشهادة باسمًا، أو بالكرامة
والإباء يعيش طيب حياة!
٣١ يوليو ٢٠٢٥

Sayed Gouda is an Egyptian poet who lives in Hong Kong, China. He has seventeen books of poetry, fiction and translation. His work has been translated into many languages and he was invited to attend many international poetry festivals. He was awarded several poetry prizes. He also obtained his PhD in Comparative Literature from the City University of Hong Kong in 2014 and ever since he has been teaching the Humanities at universities in Hong Kong and China.

سيد جودة شاعر مصري يعيش في هونغ كونغ، الصين. له سبعة عشر كتاباً في الشعر والرواية والترجمة. ترجمت أعماله إلى العديد من اللغات، كما دعي لحضور العديد من مهرجانات الشعر الدولية. حصل على عدة جوائز شعرية دولية، كما حصل على درجة الدكتوراه في الأدب المقارن من جامعة سيتي يونيفرسيتي في هونغ كونغ عام ٢٠١٤، ومنذ ذلك الحين وهو يدرس العلوم الإنسانية في جامعات هونغ كونغ والصين.

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :





Artist:	Mahmoud Attiya
Artist Info:	Egypt
Title:	<i>The European Countryside</i>
Dated:	2020
Medium:	Oil colour
Classification:	Painting
Dimensions:	30 cm x 50 cm